Porównanie tłumaczeń Marka 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I duchy nieczyste kiedy Go oglądał oglądały padły przed Nim i krzyczał krzyczały mówiąc że Ty jesteś Syn Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A duchy nieczyste,\* ilekroć Go widziały, padały przed Nim i wołały:\*\* Ty jesteś Synem Bożym!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I duchy nieczyste, kiedy go oglądały, przypadały do niego i krzyczały mówiąc, że: Ty jesteś Syn Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I duchy nieczyste kiedy Go oglądał (oglądały) padły przed Nim i krzyczał (krzyczały) mówiąc że Ty jesteś Syn Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A duchy nieczyste, ilekroć Go widziały, padały przed Nim z okrzykiem: Ty jesteś Synem Bożym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A duchy nieczyste na jego widok padały przed nim i wołały: Ty jesteś Synem Bożym! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A duchowie nieczyści, gdy go ujrzeli, upadali przed nim i wołali, mówiąc: Ty jesteś Syn Boży! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A duchowie nieczyści, gdy go zajźrzeli, upadali przed nim i wołali, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet duchy nieczyste, na Jego widok, padały przed Nim i wołały: Ty jesteś Syn Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A duchy nieczyste, gdy go ujrzały, padły mu do nóg i wołały: Tyś jest Syn Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również duchy nieczyste na Jego widok padały przed Nim i wykrzykiwały: Ty jesteś Synem Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na Jego widok duchy nieczyste padały przed Nim i wołały: „Ty jesteś Synem Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nawet nieczyste duchy, gdy Go zauważyły, padały przed Nim i z wrzaskiem wołały: „Ty jesteś Synem Boga!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Opanowani przez demony, widząc Jezusa, padali przed nim i krzyczeli: - Ty jesteś Syn Boży!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I duchy nieczyste padały mu do nóg, kiedy Go widziały. I wołały: - Ty jesteś Syn Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нечисті духи, коли бачили Його, падали долілиць перед ним і кричали, кажучи: Ти Син Божий! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I duchy nie oczyszczone gdy ewentualnie go dla znalezienia teorii oglądały, padały do istoty jemu i krzyczały powiadając że: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy syn tego wiadomego nam boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy go widziały nieczyste duchy, przypadały do niego i krzyczały, mówiąc: Ty jesteś Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ilekroć widziały Go duchy nieczyste, padały przed Nim i wrzeszczały: "Ty jesteś Synem Bożym!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet duchy nieczyste, ilekroć go zobaczyły, upadały przed nim i wołały, mówiąc: ”Ty jesteś Synem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na widok Jezusa, ludzie opanowani przez złe duchy padali przed Nim na twarz, krzycząc: —Jesteś Synem Bożym! |

1. 1) <x>480 1:23</x>; <x>490 4:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:41</x>; <x>490 8:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:3</x>; <x>470 14:33</x>; <x>480 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)